

WENDY MacLEOD  
THE HOUSE OF YES

Vertaling Tom Kleijn

## **PERSONEN**

JACKIE-O

MARTY, Jackie-O's tweelingbroer

ANTHONY, hun jongere broer

MEVROUW PASCAL, hun moeder

LESLY, verloofde van Marty

## **PLAATS**

McLean, Virginia, een rijke voorstad van Washington, D.C., om de hoek bij de Kennedy's.

De woonkamer en een logeerkamer in het huis van de Pascals.

## **TIJD**

Thanksgiving, tijdens een orkaan, ongeveer 20 jaar na de moord op JFK.

**OPMERKING:** Aan de muren van de woonkamer zouden schilderijen moeten hangen, maar we zien geen schilderijen, alleen lijsten die de muren suggereren. De lage, zwartleren bank is feitelijk een chique imitatie van een autostoel, misschien de achterbank van een limousine. Op de vloeren ligt zwart-wit-geblokt linoleum. Diverse objecten suggereren dat het gezin in het buitenland heeft gewoond - een kamelenzadel, een Italiaanse triptiek, enz.

De personen moeten niet opkomen en afgaan, ze moeten verschijnen en verdwijnen, daarmee aangevend dat er overal spionnen zijn.

Onder het "spel" dat wordt gespeeld, zou misschien muziek moeten komen om het rituele karakter te verhogen.

HET HUIS VAN YES  
(Een Jacobijns voorstadsdrama)

Scène 1

*Geluiden van een orkaan. Licht aan op Jackie-O die driftig het meubilair anders op aan het stellen is. Anthony komt binnen en kijkt toe. Lange pauze.*

**ANTHONY**

Het zag er eerst beter uit. (*Jackie-O let niet op hem.*) Het waait toch allemaal weg. Zet je de TV ook op een andere plek?

**JACKIE-O**

Te veel draden.

**ANTHONY**

Goed. Ik wil naar voetbal kijken.

**JACKIE-O**

Wat voor voetbal?

**ANTHONY**

Maakt niet uit welk voetbal.

**JACKIE-O**

Help me deze salontafel te verplaatsen.

**ANTHONY**

Waarheen?

**JACKIE-O**

Voor de bank.

**ANTHONY**

Dat ziet er niet uit.

**JACKIE-O**

Daar horen salontafels te staan. Voor banken. Help me met het plakband op de ramen.

**ANTHONY**

Plak je er van die kruisen op?

**JACKIE-O**

Ja.

**ANTHONY** (*Kijkt uit het raam.*)

De Kennedy's plakken geen kruisen op hun ramen.

**JACKIE-O**

Alsof die dat iets uitmaakt. Die hebben nog tien andere huizen.

**ANTHONY**

Het is net als knoflook om je nek dragen, die kruisen.

**JACKIE-O**

Het was op het nieuws. Het kan geen kwaad.

**ANTHONY**

Jawel. Het maakt de ramen plakkerig.

**JACKIE-O**

Heeft Marty gebeld?

**ANTHONY**

Gisteravond.

**JACKIE-O**

Dat weet ik gisteravond. Heeft Marty vandaag gebeld?

**ANTHONY**

Hij neemt een kennis mee.

**JACKIE-O**

Wat?

**ANTHONY**

Hij zei dat hij een kennis mee zou nemen.

**JACKIE-O**

Mannelijk of vrouwelijk?

**ANTHONY**

Weet ik niet.

**JACKIE-O**

Wat zei hij precies?

**ANTHONY**

Hij zei: "Zeg tegen Ma dat ik een kennis meebreng."

**JACKIE-O**

Waarom niet tegen mij? Waarom niet: "Zeg tegen Jackie dat ik een kennis meebreng."?

**ANTHONY**

Boodschappen.

**JACKIE-O**

Wat?

**ANTHONY**

Ik denk dat het relevant was voor boodschappen, slaapkamers, en zo. Logistiek.

**JACKIE-O**

Wat zei Marty nog meer?

**ANTHONY**

Hij zei: "Hallo Anthony?" Ik zei: "Ja. Marty?" Hij zei: "Ja." Wij zeiden: "Hoi."

**JACKIE-O**

Marty zei "hoi"?

**ANTHONY**

Niet echt hoi, zoals in H-O-I, maar meer een geluid, een jubelgeluid.

**JACKIE-O**

Marty was in jubelstemming?

**ANTHONY**

Op dat moment tijdens het telefoongesprek wel. Of speelde hij tenminste tamelijk goed dat hij in jubelstemming was.

**JACKIE-O**

Deed Marty alsof hij in jubelstemming was?

**ANTHONY**

O jezus. Is er dan iets mis met Marty?

**JACKIE-O**

En wie is die kennis?

**ANTHONY**

En wie is die kennis? Exact.

**JACKIE-O**

Wat zei hij toen?

**ANTHONY**

Hij zei: "Hoe gaat het met je?" Ik zei: "Goed." Hoe gaat het met jou?" Hij zei: "Goed."

**JACKIE-O**

Maar hij loog. Het gaat niet goed met hem. Hij haat New York. Hij komt naar huis.

**ANTHONY**

Voor Thanksgiving.

**JACKIE-O**

Voorgoed.

**ANTHONY**

Heeft hij dat gezegd?

**JACKIE-O**

Weet ik niet. Zei hij dat?

**ANTHONY**

Nee.

**JACKIE-O**

Hoe kan dat nou, dat niemand me iets over die kennis heeft gezegd?

*(Mevrouw Pascal komt binnen met een cocktail in haar hand.)*

**MEVR.PASCAL**

Jackie, heb ik je verteld dat je broer een kennis meebrengt?

**JACKIE-O**

Wat voor kennis?

**MEVR.PASCAL**

Weet ik niet. Marty heeft nog nooit een kennis gehad. Wie heeft plakband op de ramen gedaan?

**JACKIE-O**

Ik. Ik zag het op het nieuws.

**MEVR.PASCAL**

Dat plakband laat plak achter. Het maakt de ramen plakkerig.

**JACKIE-O**

Plak is waar het bij plakband om gaat. Plak maakt er plakband van in plaats van band.

**MEVR.PASCAL**

Je geeft een beetje opbouwende kritiek en krijgt meteen een preek over de aard der dingen. Ik kwam binnen om iets te vragen, maar nu weet ik niet meer wat het was. Ah, Anthony, heb ik het bed in de logeerkamer opgemaakt?

**ANTHONY**

Hoe moet ik dat weten?

**MEVR.PASCAL**

Je stelt een beleefde vraag en wordt voor de wolven gegooid. Ik ga wel even naar boven om te kijken. *(Ze draait zich om en kijkt naar de TV.)* Is dat een voetbalwedstrijd?

**ANTHONY**

Ja.

**MEVR.PASCAL**

Is dat een voetbalwedstrijd die op enigerlei wijze belangrijk voor ons is?

**ANTHONY**

Nee.

**MEVR.PASCAL**

Zet hem af dan. Ik wil geen elektrische dingen aan. Anthony, heb je je zus haar medicijnen gegeven?

**ANTHONY**

Eh-heh.

**MEVR.PASCAL**

Heb je onder haar tong gekeken? *(Mevrouw Pascal gaat af.)*

**ANTHONY**

Was je opgewonden toen ik thuis kwam?

**JACKIE-O**

Dat was anders. Jij was van de universiteit weggelopen.

**ANTHONY**

Een *goede* universiteit.

**JACKIE-O**

Waarom liep je dan weg?

**ANTHONY**

Wie moest er voor jou zorgen toen Marty weg was?

**JACKIE-O**

Mamma.

**ANTHONY**

O ja. Zal wel.

**JACKIE-O**

Ik hoor zijn auto. Ik hoor Marty's auto.

**ANTHONY**

Je kunt geen auto's horen. Er woedt een orkaan.

**JACKIE-O**

Waar is mijn borstel? Ik had hier net een haarborstel.

**ANTHONY**

Hoe zag hij eruit?

**JACKIE-O**

Hij zag eruit als een haarborstel! Als een haarborstel waar je je haar mee borstelt!

**MEVR.PASCAL** (*Komt weer binnen.*)

Was ie roze?

**JACKIE-O**

Ja, hij was roze godverdomme, hij was roze. Hij was roze en nu is ie weg!

**MEVR.PASCAL**

Ik heb hem boven gelegd. Ik wilde niet dat hij bij het eten lag.

**JACKIE-O**

Hij lag niet bij het eten. Het eten ligt in de keuken.

**MEVR.PASCAL**

Hij lag op dezelfde verdieping als het eten.

**ANTHONY**

Ik heb een kam.

**JACKIE-O**

Ik wil geen kam! Ik wil een borstel! Van kammen krijg je steil haar, ik wil dat het glanst.

**ANTHONY**

Het glanst.

**JACKIE-O**

Niet waar!

**ANTHONY**

Jawel! Jawel. Ik moet bijna een zonnebril opzetten.

**JACKIE-O**

Echt waar?

**ANTHONY**

Echt waar. (*De wind waait door het huis, als Marty en Lesly binnenkomen, verformfaaid en nat. Jackie-O ziet alleen Marty. Ze rent naar hem toe en slaat haar benen om hem heen.*)

**JACKIE-O**

Marty!

**MARTY**

Jackie. (*Jackie-O glijdt van Marty af, als ze zich bewust wordt van Lesly.*) Lesly. Dit is Jackie-O. Mijn moeder. Anthony. Dit is Lesly. Lesly en ik zijn verloofd. (*Jackie-O gilt en begint dan te lachen. Iedereen begint nerveus te lachen. Jackie-O houdt op met lachen.*)

**JACKIE-O**

Ik moet mijn haarborstel zien te vinden.

**LESLY**

Ik heb een kam. (*Jackie-O kijkt haar alleen maar aan, gaat dan af.*)

**MEVR.PASCAL**

Marty, je ziet er verschrikkelijk uit.

**MARTY**

Ik zat in een orkaan. Ik ben net uit een orkaan gekomen.

**MEVR.PASCAL**

Marty, je ziet er mager uit. Ben je mager? Je ziet er zo mager uit. O mijn god, ik klonk als een moeder. Klont ik niet net als een moeder?

**MARTY**

Je bent een moeder.

**MEVR.PASCAL**

Ik weet het en ik kan het nog altijd niet geloven. Ik kijk naar jullie en vraag me af hoe jullie ooit in mijn baarmoeder hebben gepast. Luister Marty, er staat wat Liebfraumilch in de keuken. Waarom schenk je niet een lekker glas Liebfraumilch voor ons in. Anthony, ga jij ook maar mee. Jij kunt aan de kurk ruiken of zo iets.

**ANTHONY**

Kan ik niet hier blijven?

**MEVR.PASCAL**

Nee, dat kun je niet. Dit is meisjes onder elkaar.

**ANTHONY**

Ik hou van meisjes onder elkaar.

**MEVR.PASCAL**

Tja, als jij erbij bent, is het geen meisjes onder elkaar, of wel?

**ANTHONY**

Moet ik aan de kurk ruiken?

**MEVR.PASCAL**

Nee schat. Jij moet gewoon ergens anders iets gaan doen. (*Anthony en Marty gaan af.*)

**LESLY**

Het is hier prachtig bij u thuis.

**MEVR.PASCAL**

Thuis?

**LESLY**

Uw huis. Het is prachtig.

**MEVR.PASCAL**

Ja, dat was het. Ik bedoel, dat is het. Ik bedoel, dat zal het zijn tot het wegwaait. We waaien allemaal weg naar Oz of zo.

**LESLY**

Dat was een tornado.

**MEVR.PASCAL**

Wat?

**LESLY**

Een tornado. In de *Wizard of Oz*. Geen orkaan.

**MEVR.PASCAL**

Echt waar? Weet je dat zeker? (*Lesly knikt.*) Jeetje. Hoe lang ken je Marty al?

**LESLY**

Ongeveer zes maanden.

**MEVR.PASCAL**

En je kent hem behoorlijk goed, of niet?

**LESLY**

Ik weet niet. Ik denk het. U heeft vast een heleboel vriendinnen van Marty ontmoet.

**MEVR.PASCAL**

Niet echt.

**LESLY**

Ik hoop dat ik de eerste verloofde ben.

**MEVR.PASCAL**

Jij bent absoluut de eerste, de allereerste. En ik hoop de laatste.

**LESLY**

Ik ook.

**MEVR.PASCAL**

Ik heb een grote passie in mijn leven gehad en weet je wie dat was?

**LESLY**

Uw man?

**MEVR.PASCAL**

Mijn man. Precies. Ik wist niet dat hij mijn grote passie was, totdat hij stierf . Totdat hij stierf, was mijn grote passie de man die ik op een avond op een feestje ontmoette. Mijn grote passie was iedere man die ik die avond op een feestje ontmoette en die nieuwe woorden gebruikte om me te beschrijven. Ik heb geen idee van wie mijn kinderen zijn. Het enige dat ik zeker weet is dat Jackie en Marty bij elkaar horen. Jackie's hand hield Marty's penis vast, toen ze uit mijn schoot kwamen. De doktoren hebben me dat onder ede bevestigd. Het staat ergens in een of ander medisch tijdschrift. (*Pauze.*)

**LESLY**

Tja, ik denk dat ik me even op ga frissen.

**MEVR.PASCAL**

Doe dat. Alsjeblieft. Je bent doorweekt. (*Tegen Anthony, in de off.*) Anthony, heb ik schone handdoeken op het bed gelegd?

**ANTHONY** (*Komt binnen.*)

Hoe moet ik dat weten?

**MEVR.PASCAL**

Ga kijken. En laat Lesly haar kamer zien. En laat haar zien hoe je de knop van het toilet moet indrukken, zodat het niet blijft lopen. (*Anthony en Lesly gaan af. Marty komt binnen met een dienblad met wijnglazen.*) Marty. Mag ik een woordje ...

**MARTY**

Een woordje, mamma, of veel woorden?

**MEVR.PASCAL**

Nou, niet bits worden, Marty, je bent precies 37 seconden in dit huis en je bent al bits. Het is geen wonder dat jullie vader jong stierf, hij had het gewoon gehad met al die bitsheid, een mens kan een langzame dood sterven als er jaar in jaar uit bits tegen hem wordt gedaan, de manier waarop hij **solide** zei wanneer hij **salade** bedoelde, dan vielen jullie twee meteen over hem heen, net zoals jonge honden op een lappenpop. Of die keer dat hij de afslag miste op de snelweg, dat soort dingen gebeurt nu eenmaal op de snelweg, vergissen is menselijk, daarom staan er ook van die borden NIET KEREN ...



**MARTY**

Vader is geen langzame dood gestorven.

**MEVR.PASCAL**

Laten we bij het onderwerp blijven.

**MARTY**

Ik heb geen idee wat het onderwerp is.

**MEVR.PASCAL**

Ik zal je zeggen wat het onderwerp *niet* is ...

**MARTY**

Nee, mamma, dat is te algemeen. Zeg me wat het onderwerp *wel* is.

**MEVR.PASCAL**

Jij. Een verloofde. Hier. Waarom?

**MARTY**

Ik houd van haar en probeer het volgens het boekje te doen.

**MEVR.PASCAL**

Houd je van haar om een speciale reden?

**MARTY**

Hoe bedoel je? Vond je haar niet leuk?

**MEVR.PASCAL**

Ik heb precies 37 seconden met haar gesproken, Marty. Wie is ze? Wat doet ze?

**MARTY**

Ze is serveerster bij de Donut King in de 14de straat. Ze ruikt naar poedersuiker.

**MEVR.PASCAL**

Mannen trouwen niet met meisjes die naar poedersuiker ruiken. Ze hebben er een leuke korte relatie mee, waar ze met tederheid aan terugdenken, als ze oud en aftands zijn geworden.

**MARTY**

Wees niet zo'n snob.

**MEVR.PASCAL**

Je zuster is nog geen half jaar uit het ziekenhuis. Vorige week raakte ze bijna haar verstand kwijt, omdat er geen bubbels in het mineraalwater zaten en jij brengt een vrouw mee naar huis. Niet zomaar een vrouw, een verloofde, een anti-Jackie. Probeer jij je zuster tot waanzin te drijven?

**MARTY**

Nee.

**MEVR.PASCAL**

Wat probeer je dan wel?

**MARTY**

Normaal te zijn.

**MEVR.PASCAL**

Nou, daar is het een beetje te laat voor, jongeman.

**MARTY**

Wil je dat we weggaan?

**MEVR.PASCAL**

Ja, ik wil dat jullie weggaan, meteen, zonder tegenstribbelen. Zo gauw de storm gaat liggen.

Als je dat niet doet, haal ik je lakens, je handdoeken, alles weg.

**MARTY**

Wat zeg ik dan tegen Lesly?

**MEVR.PASCAL**

Zeg haar de waarheid.

**MARTY**

De waarheid?

**MEVR.PASCAL**

Dat je zuster krankzinnig is. Dat begrijpt ze wel.

**MARTY**

Zeg niet krankzinnig. Ze is ... ziek.

**MEVR.PASCAL**

Als ze ziek was, kon ik haar een aspirientje geven en haar in bed stoppen. Zou ik die soep voor haar kunnen maken, die jij verondersteld bent te maken.

**MARTY**

Vermicelli kip.

**MEVR.PASCAL**

Die. Helaas, dat kan ik niet. Ik bedoel, in hemelsnaam, ik kan die soep natuurlijk wel maken, die komt uit blik, maar ik kan haar niet beter maken. Ik heb het geprobeerd maar het heeft niet mogen baten.

**MARTY**

"Niet mogen baten." Hoor ik dat goed?

**MEVR.PASCAL**

Ik word dramatisch.

**MARTY**

Hou er dan mee op. Ik dacht dat het beter was, als ik het haar zelf zou komen vertellen.

**MEVR.PASCAL**

Het zou beter zijn als je het haar helemaal niet had verteld, het zou beter zijn als er niets te vertellen was, als er iemand onder de aanwezigen is die weet waarom dit huwelijk niet plaats zou mogen vinden, ben ik het.

**MARTY**

Waarom?

**MEVR.PASCAL**

Wat waarom?

**MARTY**

Waarom zou het huwelijk niet plaats mogen vinden?

**MEVR.PASCAL**

Je weet waarom.

**MARTY**

Zeg het. (*Pauze.*)

**MEVR.PASCAL**

Neem me niet kwalijk. Ik ga de kalkoen vullen en de scherpe voorwerpen verstoppen. (*Ze gaat af.*)

**CROSSFADE**

**Scène 2**

*De logeerkamer.*

**ANTHONY**

Dus dit zijn de handdoeken. Vind je ze leuk, want ik kan ook andere pakken. We hebben zwarte met Romeinse taferelen erop.

**LESLY**

Het is okee. Ze zijn droog, dat is het belangrijkste. (*Wijst op haar natte kleren.*) Dat is alleen van de auto naar de voordeur, kun je je dat voorstellen?

**ANTHONY**

Ja.

**LESLY**

Het is een orkaan.

**ANTHONY**

Weet ik.

**LESLY**

Ik heb vanochtend krullen in mijn haar gedaan. Met een krultang. En moet je nou kijken.

**ANTHONY**

Ik dacht altijd dat een krultang de vorm had van een tang.

**LESLY**

Nee, het heeft de vorm van een hotdog.

**ANTHONY**

Weet ik.

**LESLY** (*kijkt in de spiegel.*)

Dit moet waterproof mascara voorstellen. Ha ha.

**ANTHONY**

Je ziet er prachtig uit. Heb ik je dat ding met het toilet laten zien?

**LESLY**

Ja.

**ANTHONY**

O ja.

**LESLY**

Je moet gewoon hard duwen.

**ANTHONY**

Klopt. Het heeft niet meer goed gewerkt, sinds Jackie die hagedis heeft doorgetrokken.

**LESLY**

Die hagedis?

**ANTHONY**

De hagedis van Marty.

**LESLY**

Heeft Marty een hagedis?

**ANTHONY**

Had, had een hagedis.

**LESLY**

Is hij daar per ongeluk in terecht gekomen?

**ANTHONY**

Nee. Met opzet.

**LESLY**

Hij vond het water fijn.

**ANTHONY**

Neem ik aan. Jackie heeft hem erin gezet.

**LESLY**

En toen is ze hem vergeten.

**ANTHONY**

Nee, ze is hem niet vergeten.